

El desarrollo del léxico en wayuunaiki y en español de La Guajira colombiana

-niños wayuu entre 08-15 y 15-30 meses-

*Lexical development in wayuunaki and spanish languages at The
Colombian Guajira in 8-15- and 15-30-months children*

*Jukua'ipa ako'omüinjia tü pütchikaluirua julu'u wayuunaiki otta alijunaiki
aashajaanaka yaa julu'u tü mma Wajjira kolompianakat
-jouujuu eepünaakana julu'uin 08-15 otta 15-30 kashi naya-*

† Francisco Justo Pérez van-Leenden⁷

Docente Universidad de La Guajira
03-05-1949 – 13-07-2019

Resumen

Este artículo analiza la situación psicolingüística del mono y del bilingüismo en wayuunaiki y en español en La Guajira colombiana mediante la aplicación de encuestas para la descripción de los desarrollos gramaticales y lexicales de estas lenguas; asimismo, la determinación de las características de desarrollo lingüístico y cognitivo de niños entre los 08 y los 15 y entre los 15 y los 30 meses de edad, a través del análisis del inventario de desarrollo comunicativo MacArthur.

Palabras clave: desarrollo lexical, wayuunaiki, psicolingüística.

Abstract

This work is the foundation for a study about the Wayuunaki and Spanish bilingual status in the Colombian Guajira. This study is based on some interviews applied in order to describe the grammar and lexical development of these languages. This article also characterizes the linguistic and cognitive development of children between 08-15 and 15-30 months of age, by applying the Mac Arthur communicative development inventory.

Key word: lexical development, wayuunaiki, psycholinguistics.

7 Licenciado en filología e idiomas, Universidad Nacional de Colombia. Magister en Etnolingüista, Universidad de los Andes. Doctorando en Ciencias de la educación, Universidad de Cartagena, RUDECOLOMBIA. Investigador de temas relacionados con lenguas indígenas.

Aküjuushi palitpüchiru'u

Ashajuushikat tüüwalai jia juchejaaka achiki atüjawaa ja'u jamüin jukua'ipa naashajaaya naa wayuu kama'anakana waneesia pütchi otta naa waneirua atüjakana epiente'era nanüiki julu'u alijunaiki yaakana Wajiira Kolompia, ayulaaka, julu'ujee asakijia jüchirua jüshajüünin julu'u karalouta jamüin juko'omüinjia putchikaluirua tüüirua; otta jümaaya jamüin jukua'ipa koo'omüin tü pütchikaluirua jüpüla jüüjüin nekii jüchirua atüjaa wajaachon naatuma naa jouuyuu eepünaakana julu'uin 08-15 otta 15-30 kashi naya, julu'uje wane jüchejaaya jüpüla jütüjaanüin ja'u jüyaawajia junainjee kaalapüin nekii jüin aashajawaa. MacArthur.

1. Introducción

El *bilingüismo* es un tema muy controvertido. Como afirma Miguel Siguán, la práctica del bilingüismo no pretende una sustitución de lenguas sino el desarrollo armónico de ambas dando por supuesto que, si se cultivan las dos, los progresos realizados en una de ellas repercuten sobre la otra, que hay un ingrediente adicional, es que el aprendizaje de la lengua materna tiene, sobre todo, el deseo de fortalecer la identificación con el propio grupo cultural (Siguán, M., 1998, 117-118).

El problema de los estudios de lo que se conoce como *adquisición bilingüe de la primera lengua* (de Houwer, A., 1990, 17) es que estudian uno pocos casos. A ello se suma el planteamiento de Miguel Pérez-Pereira cuando afirma que "...si tenemos en cuenta las importantes diferencias individuales que existen en el desenvolvimiento del lenguaje, es difícil llegar a conclusiones fiables sobre una comparación entre monolingües y bilingües. Para llegar a conclusiones fiables precisamos realizar comparaciones entre muestras numéricamente importantes de niños bilingües y de niños monolingües o, mejor dicho, entre niños que viven en medios bilingües y niños que viven en medios monolingües" (Pérez-Pereira, M., 2007, 305).

Muchas afirmaciones han 'salpicado' negativamente el bilingüismo al plantear que podría ser más perjudicial que beneficioso que aparezca como la realidad lingüística de los niños, especialmente cuando se trata de la adquisición de una lengua. Manifiesta Pérez-Pereira que los primeros estudios sobre la adquisición de vocabulario en niños bilingües y monolingües señalaban que los niños bilingües presentaban un desenvolvimiento léxico más limitado que los niños monolingües (Pérez-Pereira, M., 2007, 306). Sin embargo, es importante señalar que cuando se suman las palabras que los niños bilingües conocen de las dos lenguas, su vocabulario es superior al de los monolingües y, cuando las palabras son coincidentes o son términos equivalentes, los resultados que logran ambos son muy semejantes (Siguán, Miguel, 2001, 29).

Lo anterior, en términos generales, hace que esta investigación profundice en la problemática del bilingüismo familiar y también que se asuma con una muestra cada vez más amplia de *sujetos*, que es uno de los propósitos de este trabajo.

2. Objetivos y metodología

La situación del bilingüismo wayuunaiki-español, forma parte del contacto de lenguas que se observa cotidianamente en la multiculturalidad de La Guajira colombiana. Es necesario aproximarse a esta realidad para percibir las diferencias y así caracterizar el desarrollo lingüístico y cognitivo –en wayuunaiki y en español– de los niños wayuu entre los 08 y los 30 meses. Estudios como el presente pueden ser la base para la identificación de interferencias, transferencias, préstamos, calcos. Asimismo, comenzar el establecimiento de los límites de este preliminar relacionado con el desarrollo lexical en wayuunaiki y en español regional. También para hacer predicciones de la población de niños wayuu hablantes de wayuunaiki y de español.

2.1 Objetivos

El objetivo del trabajo tiene que ver con la iniciación del estudio de la situación psicolingüística del monolingüismo y del bilingüismo de wayuunaiki y de español en La Guajira colombiana mediante la aplicación de encuestas dirigidas a la descripción de los desarrollos gramaticales y lexicales de las lenguas respectivas. Asimismo, identificar características de desarrollo lingüístico y cognitivo –en ambas lenguas– de niños entre los 08 y los 15 y entre los 15 y 30 meses de edad, a través del análisis del inventario de desarrollo comunicativo Mac Arthur.

2.2 Metodología

La *metodología* empleada en el estudio se presenta en cuatro puntos: quienes participaron (*sujetos*), el tipo de instrumento aplicado (*material*); cómo fue esta aplicación (*procedimiento*) y las relaciones que se establecieron entre los elementos (*análisis*).

2.2.1 Sujetos. Según Pérez-Pereira, son los niños y niñas a quienes se le aplica el instrumento a través de sus padres. La población fue de 400 niños y niñas wayuu, de los cuales 185 pertenecen a hogares bilingües. Para 49 de ellos, su medio familiar es monolingüe español y 166 viven en un ambiente familiar monolingüe *wayuunaiki*.

Sólo 4, el 1% de los *sujetos*, pertenece a núcleos familiares con estrato socioeconómico alto; son monolingüe español (1) y bilingüe (3). En efecto, vienen de padres con negocios y contactos con el mundo urbano (Maracaibo, Venezuela y Riohacha, Colombia). En general, los *sujetos* pertenecen a hogares de estrato socioeconómico bajo: 71 de los 79, monolingües wayuunaiki, 12 de 22 monolingües español y 76 de los 93 bilingües (ver Tabla 1.).

Tabla 1. Edad (08-15 meses) x estrato socioeconómico x lengua

Estrato	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Alto	0 0,00%	1 0,52%	3 1,55%	4 2,06%
Medio	8 4,12%	9 4,64%	14 7,22%	31 15,98%
Bajo	71 36,60%	12 6,19%	76 39,18%	159 81,96%
Total	79 40,72%	22 11,34%	93 47,94%	194 100,00%

Igual a lo presentado en la Tabla 1, entre los *sujetos* cuyas edades fluctúan entre 16- 30 meses, la pertenencia al estrato socioeconómico alto es nula. También entre los monolingües wayuunaiki (0%) y, por contraste, es significativa en el estrato socioeconómico bajo (34.95%) (Ver Tabla 2).

Tabla 2. Edad (16-30 meses) x estrato socioeconómico x lengua

Estrato	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Alto	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
Medio	15 7,28%	9 4,37%	23 11,1%	47 22,82%
Bajo	72 34,95%	18 8,74%	69 33,5%	159 77,18%
Total	87 42,23%	27 13,11%	92 44,66%	206 100,00%

En la relación sexo-edad, los porcentajes son de guarismos parecidos con ligera predominancia de los varones (ver Tabla 3).

Tabla 3. Sexo por edades

Sexo	Edades 08-15	Edades 16-30	Subtotal
Femenino	91 47.89%	99 52.10%	190 47.5%
Masculino	103 49.05%	107 50.95%	210 52.5%
Total	194 48.5	206 51.5%	400 100%

2.2.2 *Material*⁸. Los “Inventarios de desarrollo comunicativo Mac Arthur-Bates: palabras y gestos (08-15 meses) y palabras y frases (16-30)”⁹ son los instrumentos utilizados para la recolección de la información. Ambos constan de dos grandes secciones: *Primeras palabras* y *Acciones y gestos* en el primero (08-16 meses) y *Palabras de uso de los niños* y *Frases y gramática* en el segundo (16-30 meses), que incluye una sección dedicada al desarrollo gramatical y solicita información sobre éstos y también sobre el léxico de los niños y sus familias.

Al respecto, Susana López-Ornat afirma que la eficacia de los *Inventarios* radica en que recurren como informantes no sólo a los niños sino también a sus padres, lo cual facilita su aplicación. La manera de preguntarles por el desarrollo lingüístico de sus hijos les concede un alto grado de fiabilidad y validez y, a su vez, la evidencia de estas condiciones favorece su adaptación a una variedad de lenguas (López-Ornat, S. y otros, 2006, 181).

Adicionalmente, Miguel Pérez-Pereira plantea que “... si tenemos en cuenta las importantes diferencias individuales que existen en el desenvolvimiento del lenguaje, es difícil llegar a conclusiones fiables sobre una comparación entre monolingües y bilingües. Para llegar a conclusiones fiables precisamos realizar comparaciones entre muestras numéricamente importantes de niños bilingües y de niños monolingües o, mejor dicho, entre niños que viven en medios bilingües y niños que viven en medios monolingües” (Pérez-Pereira, M., 2007, 305). Afirma este autor que la razón de ser de estas dos formas radica en que las habilidades comunicativas y lingüísticas cambian mucho en estas edades y que, igualmente, ciertos comportamientos que son relevantes en un momento, a los pocos meses dejan de serlo (Pérez-Pereira, M., 2007, 309).

La primera parte, *Primeras palabras* (08-15 meses), busca acercarse a los procesos de comprensión y producción iniciales. Consta de varias secciones:

- *Primeras muestras de entendimiento* (3 ítems)
- *Frases* (28)
- *Comenzando a hablar* (2)

8 El presente documento se ha mostrado como experiencia en el seminario “Sociolingüística y adquisición del lenguaje en niños wayuu bilingües” en el marco de la Maestría en lingüística con énfasis en Lenguaje y cultura que ofrece la Universidad del Atlántico, agosto 2011.

9 Derechos de autor © CDI Advisory Board. Reservados todos los derechos. Distribuido por Paul H. Brookes Publishing Co, 1-800-638-3775; 410-337-9580, www.brookespublishing.com. Traducción al español y al wayuunaiki de La Guajira en Colombia de Francisco Justo Pérez van-Leenden, estudiante en el Doctorado en Lingüística, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, desde el seminario Fundamentos y principios en neuro y psicolingüística (Ma. José EZEIZABARRENA, orientadora), febrero de 2005

Listado para chequear vocabulario (396), que contempla:

1. Efectos sonoros y sonidos de animales (12)
2. Nombres de animales -reales o de juguete- (36)
3. Vehículos -reales o de juguete- (9)
4. Juguetes (8)
5. Comida y bebida (30)
6. Ropa (19)
7. Partes del cuerpo (20)
8. Muebles y cuartos (24)
9. Elementos domésticos pequeños (36,
10. Cosas externas y lugares para ir (27)
11. La gente (20)
12. Juegos y rutinas (19)
13. Palabras de acción (55)
14. Palabras acerca del tiempo (8),
15. Palabras descriptivas (37),
16. Pronombres (11),
17. Palabras de pregunta (6),
18. Preposiciones y locaciones (11) y
19. Cuantificadores (8)

La segunda parte, *Acciones y gestos*, pretende detectar el desarrollo de las competencias comunicativas y gestuales y la participación de los *sujetos* en actividades de apropiación de comportamientos como los señalados. Consta de seis (06) sesiones:

- A. Primeros gestos comunicativos (12 ítems)
- B. Juegos y rutinas (6)
- C. Acciones con objeto (17)
- D. Pretendiendo ser un padre (13)
- E. Imitando las acciones de otro adulto (15) y
- F. Objetos que asume o reemplaza (dar ejemplos).

Por otro lado, la primera parte, *Palabras de uso de los niños* (16-30 meses), centra su interés en las palabras que el niño pronuncia y no sólo en las que entiende. Abarca una:

Lista de chequeo de vocabulario (670 ítems) conformada por:

1. Efectos sonoros y sonidos de animales (12 ítems), 2. Nombres de animales -reales o de juguetes- (43), 3. Vehículos -reales o de juguetes- (14), 4. Juguetes (18), 5. Comida y bebida (68), 6. Ropa (28), 7. Partes del cuerpo (27), 8. Elementos domésticos pequeños (50), 9. Muebles y cuartos (33), 10. Cosas externas (27), 11. Lugares para ir (22), 12. La gente (29), 13. Juegos y rutinas (25), 14. Palabras de acción (103), 15. Palabras descriptivas (63), 16. Palabras acerca del tiempo (12), 17. Pronombres (25), 18. Palabras de pregunta (7), 19. Preposiciones y locaciones (26), 20. Cuantificadores (17) y 21. Verbos auxiliares (21).

Mientras que la segunda parte, *Frases y gramática* incluye *Terminaciones de palabras* (4 ítems), *Formas de palabras que incluyen Nombres* (5 ítems), *Verbos* (23) y *Complejidad* (28).

2.2.3 Procedimiento. Los cuestionarios se responderían de acuerdo con la condición lingüística de los padres de familia (generalmente la madre), se iban respondiendo. Cuando el interrogado era hispanohablante, alguien del grupo de trabajo del investigador lo leía para la madre o la representante del sujeto. Cuando era wayuunaikihablante, así fuera bilingüe, se usaba la versión en esta lengua y se le encomendaba la lectura y el diligenciamiento a una persona de la comunidad, entrenada previamente.

Los cuestionarios fueron aplicados en el territorio del Departamento de La Guajira. Para una mejor comprensión del procedimiento es conveniente detenerse en la noción de territorialidad wayuu.

- ❖ ***Hacia una noción de territorialidad entre los wayuu.*** La *territorialidad* posee un fuerte componente de afectividad. Todo se inicia con la presencia del hombre en un territorio físico que hasta allí es simplemente una tierra, un territorio. La acción del hombre -solo o en compañía- coloca un nuevo elemento: el cultural -en general- o el étnico -en particular-. Simultáneamente con esta transformación de lo físico en cultural y/o étnico, aparece el componente afectivo que permite la apropiación individual de lo cultural y/o étnico. La *territorialidad* está constituida, entonces, por la transformación y apropiación del agregado sentimental que tiene la tierra para el ser humano; no es la tierra en general, el planeta, es “mi tierra”; ese conjunto de paisaje-personas-medio ambiente.

Se conoce como *territorialidad* al factor afectivo que se le agrega al territorio físico. En este sentido, la *territorialidad* ayuda a la definición del *territorio ancestral* que es aquel en el cual, según la tradición oral, se han originado los wayuu y también donde se vive y se siente la mitología más ligada a la cotidianidad.

La *territorialidad* para los wayuu se inicia en *pinchi* ‘hogar’ -asiento de la familia nuclear-, continúa en *piinchipala*¹⁰ “conjunto de hogares” o ‘ranchería’ -asiento de la familia extensa-, se extiende a *wo’umma’inpa*¹¹ “nuestra tierra desde siempre” - asiento del clan- y luego a *süümma’in wayuu* “la tierra del principio motor del wayuu” -asiento de la etnia-. Esta última noción, por oposición a *süuma’in alijuna* “la tierra del principio motor del alijuna”, el resto de la tierra, la tierra no wayuu.

- ❖ ***Los encuestados y su territorialidad.*** Para el presente estudio, se ha asumido la noción de *territorio ancestral* para acercarla a la influencia del contacto cultural sobre las lenguas. En esa dirección, para que la muestra no sólo fuera representativa sino abarcativa se aplicó dentro y fuera del territorio ancestral,

10 (piinchi + pala // hogar + grupo)

11 (wa + o’u + mma + a’in + pa // nuestro + ojo + tierra + principio motor + pasado remoto)

buscando, colateralmente, el impacto del contacto de lenguas aun en las zonas más alejadas, supuestamente monolingües wayuunaiki. De esta manera, la noción de *territorialidad*, junto con algunas creencias y prácticas se tuvieron en cuenta para la adaptación de los cuestionarios.



Mapa 1. La Guajira: Territorio ancestral y no ancestral wayuu

Como aparece en el Mapa 1, La Guajira se ha dividido en dos partes: una, peninsular, que abarca lo más septentrional; otra que incluye el resto de la península hacia las estribaciones de la Sierra nevada de Santa Marta por el occidente y las de la Cordillera de los Andes por el sur. En el área que ocupa el territorio ancestral se ha colocado un círculo en el sitio donde se encuentra la Serranía de *Makuira*, centro de aparición de los wayuu, según la mitología.

En la gráfica siguiente, las localidades están listadas sin una selección previa de su ubicación en el territorio (ancestral o no ancestral). Una distribución inicial es la siguiente: *territorio ancestral* (Nazareth y Puerto estrella); *territorio no ancestral* (Barrancas, El pájaro, Mayapü y Riohacha) y *territorio intermedio* (Manaure y Uribia).

De 60 *sujetos* encuestados en el territorio *ancestral* (Puerto Estrella y Nazareth), sólo 14 son monolingües wayuunaiki, mientras que hay 32 bilingües. En contraste, en el territorio no ancestral, el monolingüismo español es mínimo (2.08%) mientras que el monolingüismo wayuunaiki alcanza el 44.79% y el bilingüismo el 53.12% (ver Tabla 4.). Aunque era de esperarse que en el *territorio ancestral* el porcentaje del monolingüismo wayuunaiki fuera mayor al bilingüismo, estas cifras pueden estar mostrando una tendencia histórica al respecto de la adaptación permanente del wayuu al contacto: permanece en lo propio y comparte lo ajeno.

Desde otro ángulo, esta nueva distribución arroja resultados que pueden informar, tal vez mejor, acerca del uso del español y del wayuunaiki en el Departamento de La Guajira.

Tabla 4. Edad (08-15 meses) x lugar x condición lingüística

Lugar	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Barrancas	1 0,52%	0 0,00%	6 3,09%	7 3,61%
El Pájaro	2 1,03%	1 0,52%	1 0,52%	4 2,06%
Manaure	9 4,64%	0 0,00%	0 0,00%	9 4,64%
Mayapü	3 1,55%	0 0,00%	4 2,06%	7 3,61%
Nazareth	12 6,19%	7 3,61%	25 12,89%	44 22,68%
Puerto Estrella	2 1,03%	7 3,61%	7 3,61%	16 8,25%
Riohacha	37 19,07%	1 0,52%	40 20,62%	78 40,21%
Uribia	13 6,70%	6 3,09%	10 5,15%	29 14,95%
Total	79 40,72%	22 11,34%	93 47,94%	194 100,00%

Tabla 5. Edad (16-30 meses) x lugar x condición lingüística

Lugar	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Barrancas	2 0,97%	0 0,00%	4 1,94%	6 2,91%
El Pájaro	0 0,00%	0 0,00%	2 0,97%	2 0,97%
Manaure	7 3,40%	0 0,00%	1 0,49%	8 3,88%
Mayapü	10 4,85%	0 0,00%	8 3,88%	18 8,74%
Nazareth	23 11,17%	3 1,46%	38 18,45%	64 31,07%
Puerto Estrella	6 2,91%	3 1,46%	5 2,43%	14 6,80%
Riohacha	35 16,99%	18 8,74%	26 12,62%	79 38,35%
Uribia	4 1,94%	3 1,46%	8 3,88%	15 7,28%
Total	87 42,23%	27 13,11%	92 44,66%	206 100,00%

De las 400 personas que respondieron la encuesta, el 41.5% se considera monolingüe wayuunaiki; el 12.25% monolingüe español y el casi 47% bilingüe. Estos datos pueden interpretarse como que el monolingüismo español –extinción del wayuunaiki– se encuentra en una situación incipiente; el monolingüismo wayuunaiki, con tendencia a la pérdida de esta lengua indígena y el uso permanente de ambas lenguas –bilingüismo creciente–. Ello implica también que el 88.5% de los wayuu encuestados habla wayuunaiki -monolingües + bilingües-.

- ❖ **Dentro del territorio ancestral.** En lo más septentrional de la península y a pocos kilómetros –menos de cincuenta– una de otra, hay dos subzonas territoriales y climáticas bastante diferenciadas: un bosque de niebla –Serranía de la *Makuira*, en cuyas estribaciones está *Amuruluu*, Nazareth– y una zona de fuertes vientos –planicie costera, en una de sus playas está *Paralialuu* “Puerto estrella”–.

Como se observa, en este territorio, considerado el más tradicional y representado en estas dos poblaciones, el bilingüismo es significativo (55%) y, por lo menos, en el segmento de población infantil entre los 08 y los 15 meses de edad (ver Tabla 6), duplica el guarismo del monolingüismo wayuunaiki (23.33%). Esto quiere decir que en esta zona el 76.66% de los encuestados habla wayuunaiki -monolingües + bilingües-.

Tabla 6. Lugar x lengua x edad (08-15 meses)

Lugar	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Nazareth	12 20%	7 11,66%	25 41,66%	44 73,33%
Puerto Estrella	2 3,33%	7 11,66%	7 11,66%	16 26,66%
Total	14 23,33%	14 23,33%	32 53,33%	60 100,00%

Un poco diferente a la situación evidenciada en la Tabla 6, en el segmento de edad de la Tabla 7, el monolingüismo wayuunaiki pasa de representar el 23.33% en la primera al 37.17% en la segunda y el bilingüismo del 53.33% al 55.12%, respectivamente. La Tabla 7 deja ver que el 92.29% de los encuestados habla wayuunaiki -monolingües + bilingües-.

Tabla 7. Lugar x lengua x edad (16-30 meses)

Lugar	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Nazareth	23 29,48%	3 3,84%	38 48,71%	64 82,06%
Puerto Estrella	6 7,69%	3 3,84%	5 6,41%	14 17,94%
Total	29 37,17%	6 7,69%	43 55,12%	78 100,00%

- ❖ **Fuera del territorio ancestral.** En este aparte se muestran otras dos subzonas territoriales: La primera (verde fuerte) está situada en el límite imaginario entre lo ancestral y lo no ancestral, la segunda (verde débil) es la subzona más alejada del ‘foco’ de ‘origen’ del grupo. Manaure es una playa y un puerto por donde se exporta la sal producida en las salinas más extensas y productivas del país –ubicadas en sus alrededores– y Uribia, muy cerca de allí (unos 25 kilómetros), se estableció (1935), desde Bogotá, en el centro de la península con un doble propósito geopolítico: terminar de ‘civilizar’ a los indómitos “indios guajiros” –hoy denominados wayuu– y contar con un punto de avanzada en la posibilidad de conflicto con Venezuela.

Tabla 8. Lugar x lengua x edad (08-15 meses)

Lugar	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Manaure	9 23,68%	0 0,00%	0 0,00%	9 23,68%
Uribia	13 34,31%	6 15,78%	10 26,31%	29 76,31%
Total	22 57,89%	6 15,78%	10 26,31%	38 100,00%

Llama la atención que en esta subzona territorial y en este segmento de edad, el monolingüismo wayuunaiki (57.89%) se mantenga en un porcentaje mayor que en el *territorio ancestral* (23.33%, ver Tabla 6) y que, por su parte, el bilingüismo sea menor (53.33% y 26.31%, respectivamente). Ello pareciera decir que el monolingüismo wayuunaiki estuviera desplazándose del territorio ancestral al territorio no ancestral.

De la misma manera, el monolingüismo wayuunaiki (47.82%) supera al bilingüismo (39.13%) (Ver Tabla 9) y entre ambos se aproximan al 86,95% lo cual quiere decir que, de 100 niños wayuu, entre los 16 y los 30 meses, 87 han de hablar wayuunaiki.

Tabla 9. Lugar x lengua x edad (16-30 meses)

Lugar	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Manaure	7 30,43%	0 0,00%	1 4,34%	8 34,78%
Uribia	4 17,39%	3 13,04%	8 34,78%	15 62,21%
Total	11 47,82%	3 13,04%	9 39,13%	23 100,00%

La subzona territorial planteada en las Tablas 10 y 11, se ubica en el corredor entre la Sierra Nevada de Santa Marta (occidente), la Serranía de Perijá (oriente), la mina de carbones de “El cerrejón” (sur) y el Mar Caribe (norte). Riohacha y Barrancas están en la transición

de un poblado a una ciudad, El Pájaro y Mayapü son poblados pequeños de pescadores wayuu. En esta subzona se encuentra la mayor concentración de población criolla, hablante de español, compartiendo con los wayuu.

Tabla 10. Lugar x lengua x edad (08-15 meses)

Lugar	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Barrancas	1 1,06%	0 0,00%	6 6,38%	7 7,44%
El Pájaro	2 2,12%	1 1,06%	1 1,06%	4 4,24%
Mayapü	3 3,19%	0 0,00%	4 4,25%	7 7,44%
Riohacha	35 37,23%	1 1,06%	40 42,55%	76 80,84%
Total	41 43,6%	2 2,12%	51 54,24%	94 100,00%

Es el monolingüismo wayuunaiki (43.6%) junto al bilingüismo (54.24%), la muestra de que el 97.84% de los encuestados en esta zona son hablantes de wayuunaiki. Estas cifras podrán significar que, aun cuando esta subzona sea de población criolla o *aljuna* (no indígena), es en ella donde las familias y los individuos wayuu muestran más conciencia lingüística.

Tabla 11. Lugar x lengua x edad (16-30 meses)

Lugar	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Barrancas	2 1,90%	0 0,00%	4 3,81%	6 5,71%
El Pájaro	0 0,00%	0 0,00%	2 1,91%	2 1,90%
Mayapü	10 9,52%	0 0,00%	8 7,62%	18 17,14%
Riohacha	35 33,33%	18 17,14%	26 24,76%	79 75,23%
Total	47 44,75%	18 17,14%	40 38,09%	105 100,00%

En esta subzona se encuentra que, aunque son altos los porcentajes del monolingüismo wayuunaiki (45%) y del bilingüismo wayuunaiki-español (38%), también aparece el monolingüismo español (17%) más alto de las tres subzonas.

2.2.4 Análisis preliminar. Se hace un análisis de los promedios obtenidos por grupos de niños y niñas monolingües y bilingües en los ítems de cada uno de los apartados del cuestionario MacArthur.

3. Resultados preliminares

En este momento del análisis se presentan los resultados preliminares que, aunque ajustados al orden de presentación de los temas del cuestionario, sean considerados de relevancia: *Hacia el uso de la lengua*, *El desarrollo lexical* y *La producción gramatical*. En el presente trabajo se presentarán solamente los resultados del CDI (Communicative Development Inventory = Inventario de Desarrollo Comunicativo) para la franja etárea de 08 a 15 meses.

3.1 Hacia el uso de la lengua

Una función importante del CDI es el descubrimiento de vocalizaciones y gestos que los niños (varones y mujeres) van explorando y acumulando para articular sonidos para formar palabras y a los procesos de comunicación que se generan detrás de ésta.

3.1.1 Las muestras de comprensión (3 ítems). El nivel de desarrollo psicolingüístico (determinado por la cantidad de palabras que entienden, acciones que realizan, imitaciones, rotulaciones, etc.) puede estar asociado con el sexo y el estrato social y económico.

Los niños, entre los 08-15 meses poseen una reserva de palabras (comprensión de las mismas) un tanto mayor que las niñas, aunque, interesante también, que muestren iguales niveles de no comprensión de palabras.

Tabla 12. Entendimiento x sexo x edad (08-15 meses)

Comprensión	Niñas	Niños	Total
No	34 17,53%	34 17,53%	68 35,05%
Sí	57 29,38%	69 35,57%	126 64,95%
Total	91 46,91%	103 53,09%	194 100,00%

El *sujeto* bilingüe entiende el doble (38.14%) de lo que entiende el monolingüe wayuunaiki (18.04%) y cuatro veces lo que entiende el monolingüe español (8.76%).

Tabla 13. Comprensión por lengua x edad (08-15 meses)

Comprensión	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
No	44 22,68%	5 2,58%	19 9,79%	68 35,05%
Si	35 18,04%	17 8,76%	74 38,14%	126 64,95%
Total	79 40,72%	22 11,34%	93 47,94%	194 100,00

3.1.2 Las rutinas y los juegos. Representa la cantidad de primeras acciones y gestos que los niños exhiben. El objetivo es averiguar si existen diferencias entre la cantidad de acciones y los gestos que realizan.

Tabla 14. Rutinas y juegos por sexo x edad (08-15 meses)

Acciones	Femenino	Masculino	Total
Menos de 20	50 25,77%	70 36,08%	120 61,86%
Más de 20	41 21,13%	33 17,01%	74 38,14%
Total	91 46,91%	103 53,09%	194 100,00%

A juzgar por los datos, las niñas tienden a estar repartidas casi en grupos iguales entre las dos opciones de grupos de menos / más 20, mientras que en los niños hay una minoría (30) en el grupo de más de 20. En general, entre los *sujetos* de 8-15, la mayoría se encuentra en el grupo de menos de 20 rutinas.

Tabla 15. Rutinas y juegos x lengua x edad (08-15 meses)

Acciones	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Menos de 20	51 26,29%	11 5,67%	58 29,90%	120 61,86%
Más de 20	28 14,43%	11 5,67%	35 18,04%	74 38,14%
Total	79 40,72%	22 11,34%	93 47,94%	194 100,00%

Son los monolingües en español quienes en menor cantidad realizan más de 20 actividades (5.67%), mientras que los bilingües lo hacen en 18.04% y los monolingües wayuunaiki alcanzan el 14.43%.

3.1.3 La imitación

Tabla 16. Imitación x lengua x edad (08-15 meses)

Imitar	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Algunas veces	34 17,53%	14 7,22%	41 21,13%	89 45,88%
Con frecuencia	7 3,61%	4 2,06%	6 3,09%	17 8,76%
Nunca	38 19,59%	4 2,06%	46 23,71%	88 45,36%
Total	79 40,72%	22 11,34%	93 47,94%	194 100,00%

Los *sujetos* bilingües (3.09%) imitan con menos frecuencia que los monolingües wayuunaiki (3.61%) y más que los monolingües en español (2.06%). Es ésta una característica del miembro de la cultura wayuu inmerso en ella. La imitación se encuentra entre los principios rectores del proceso tradicional de *educación en la vida*.

Tabla 17. Imitación x sexo x edad (08-15 meses)

Imitar	Femenino	Masculino	Total
Algunas veces	34 17,53%	55 28,35%	89 45,88%
Con frecuencia	10 5,15%	7 3,61%	17 8,76%
Nunca	47 24,23%	41 21,13%	88 45,36%
Total	91 46,91%	103 53,09%	194 100,00%

Las niñas, en términos generales, imitan bastante menos (46,91%) que los niños (53.09); sin embargo, las niñas (5.15%) imitan con más frecuencia que los niños (3.61%).

3.2 El desarrollo lexical

Con el acumulado progresivo del léxico, el *sujeto* va dominándolo y, de esta manera, lo va convirtiendo en un apoyo para la interiorización de la gramática de su lengua. Cada día su vocabulario básico y funcional aumenta a través de palabras sueltas y de frases.

3.2.1 Las palabras. La variable *Palabras* representa la cantidad de palabras entendidas de un total de 669 propuestas. El análisis intenta establecer cuáles niños entienden más palabras.

Tabla 18. Palabras x lengua x edad (08-15 meses)

Lengua	Cantidad Palabras
Wayuunaiki	79
Wayuunaiki-español	93
Español	22
Total	194

Se puede afirmar que la cantidad de palabras entendidas en promedio es distinta en los tres grupos de análisis. En la gráfica se observa que los niños bilingües entienden más palabras y que los monolingües en español comprenden el menor número de palabras. Los niños bilingües parece que poseen una mayor reserva de palabras.

Tabla 19. Frecuencia x cantidad de palabras

Frecuencia	Cantidad De Palabras	%
Menos de 100	123	63,40
Entre 100 y 200	42	21,65
Más de 200	29	14,95

La cantidad de palabras que el *sujeto* entiende, incluyendo las que también pronuncia, da un total de 194. Es claro que hay una relación inversa que puede plantearse así: a mayor cantidad de palabras disponibles, menor cantidad de comprensión posible y, a menor cantidad de palabras disponibles, mayor comprensión.

Tabla 20. Frecuencia de palabras x sexo x edad (08-15 meses)

Frecuencia	Femenino	Masculino	Total
Menos de 100	54 27,84%	69 35,57%	123 63,40%
Entre 100 y	21 10,82%	21 10,82%	42 21,65%
Más de 100	16 8,25%	13 6,70%	29 14,95%
Total	91 46,91%	103 53,09%	194 100,00%

De cada 69 niños que entienden menos de 100 palabras, hay 54 niñas; es decir, es menor la cantidad de niñas que de niños que entiende menos de 100 palabras. Esto es congruente con el hecho de que, de cada 29 sujetos, hay 13 niños y 16 niñas que entienden más de 200 palabras.

- ❖ **La rotulación y las propiedades de las cosas.** Existe una correlación entre la aparición de gestos, juegos y acciones con la emergencia de la palabra y otra entre las vocalizaciones y la palabra. Es un conocimiento que se va acumulando hasta que surge la palabra: las vocalizaciones y los primeros actos referenciales gestuales (gestos deícticos), las protoconversaciones, las situaciones no comunicativas y la evolución segmental (balbuceo) y suprasegmental (jergas). (López-Ornat, S. y otros, 2005, 16).

Tabla 21. Rotulación de las cosas x frecuencia x edad (08-15 meses)

Frecuencia	Sujetos	%
Algunas veces	69	35,57
Con frecuencia	15	7,73
Nunca	110	56,70
Total	194	100

La frecuencia con la cual el *sujeto* rotula cosas y objetos de su entorno va de menor a mayor. Así lo muestran las cifras: *nunca rotula* (56.7%), *con alguna frecuencia* lo hace (7.73%) y *algunas veces* (35.57%).

Tabla 22. Rotulación de las cosas x sexo x edad (08-15 meses)

Sexo	Frecuencia	%
Femenino	91	46,91
Masculino	103	53,09
Total	194	100

Este proceso de rotulación es mucho mayor en los niños (53.09%) que en las niñas (46.91%).

Tabla 23. Rotulación de las cosas x frecuencia x lengua x edad (08-15 meses)

Frecuencia	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Algunas veces	28 14,43%	10 5,15%	31 15,98%	69 35,57%
Con frecuencia	5 2,58%	4 2,06%	6 3,09%	15 7,73%
Nunca	46 23,71%	8 4,12%	56 28,87%	110 56,70%
Total	79 40,72%	22 11,34%	93 47,94%	194 100,00%

La progresión de la frecuencia se mantiene en las tres situaciones de lengua (mono- y bi-lingüismo): iniciando con *nunca* (56.70%), los *sujetos* luego rotulan *con frecuencia* (7.73%), empiezan a 'soltarse' en la producción de rótulos y ya luego lo hacen *algunas veces* (35.57%).

Tabla 24. Rotulación de las cosas x frecuencia x sexo x edad (08-15 meses)

Frecuencia	Femenino	Masculino	Total
Algunas veces	32 16,49%	37 19,07%	69 35,57%
Con frecuencia	7 3,61%	8 4,12%	15 7,73%
Nunca	52 26,80%	58 29,90%	110 56,70%
Total	91 46,91%	103 53,09%	194 100,00%

Los niños muestran un guarismo alto en la frecuencia de *nunca* (29.90%), otro bajo en la de *con frecuencia* (4.12%) y luego alcanzan uno medio en la frecuencia *algunas veces*

(19.07%) mientras que en las niñas, quienes muestran situaciones parecidas, los guarismos son inferiores a los de los niños.

- ❖ **La nominalización.** Pretende establecer si los niños han empezado a usar nombres o sustantivos. Esta variable se categorizó dependiendo de cuántos nombres decía que usaba el encargado del niño: *no usa* si la cantidad era igual a cero y *usa por lo menos uno* si se contaba uno o más nombres de una lista de 5 propuestos.

Tabla 25. Frecuencia de nominalización x lengua x edad (08-15 meses)

Lengua	Frecuencia	%
Bilingüe	86	44.66
Español	25	13.10
Wayuunaiki	87	42.24
Total	194	100

El proceso de nominalización en *sujetos* wayuu monolingües español es bastante bajo (13.10%) con relación al de los monolingües wayuunaiki (42.24%) y al de los bilingües (44.66%).

- ❖ **La verbalización.** La lengua es uno de los instrumentos para que el hombre despliegue su capacidad de comunicación. Mediante los nombres, se rotulan los objetos, las cosas y, las ideas y mediante los verbos se da cuenta de las acciones que pueden desarrollarse con ellos (objetos). Se incluyen las formas que adoptan los verbos (regularidad, irregularidad) junto con la conformación de la palabra verbal.

Tabla 26. Verbalización x población x lengua x edad (08-15 meses)

Lengua	Población	%
Bilingüe	89	45.87
Español	24	12.37
Wayuunaiki	81	41.76
Total	194	100.00

De veinte verbos propuestos, la verbalización emprendida por los monolingües de español es baja (12.37%), comparada con la de los monolingües wayuunaiki (41.76%) y mucho más con la de los bilingües (45.87%).

Entre los 08-15 meses, los niños bilingües, junto con los monolingües wayuunaiki emplean más las formas verbales que los niños monolingües español. El uso y la frecuencia de las formas verbales es bajo, en términos generales, debido al nivel de desarrollo de los procesos comunicativos de los *sujetos*.

Tabla 27. Verbalización x frecuencia x lengua x edad (08-15 meses)

Frecuencia	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
No usa	34 16.50%	5 2.91%	26 14.08%	65 33.50%
Usa frecuentemente	12 6.31%	10 5.34%	22 11.17%	44 22.82%
Usa poco	37 19.42%	10 4.85%	38 19.42%	85 43.69%
Total	83 42.23%	25 13.11%	86 44.66%	194 100%

3.2.2 Las primeras frases. El surgimiento de una palabra en el desarrollo lingüístico de un niño puede presentarse como la *etapa holofrástica* y describirse como la utilización de oraciones formadas por una sola palabra (Berko G., J. y Bernstein R., N., 1999, 382).

Tabla 28. Frases x lengua x edad (08-15 meses)

Frases	Monolingüe w	Monolingüe e	Bilingüe	Total
Menos de 10	40 20,62%	8 4,12%	41 21,13%	89 45,88%
Más de 10	39 20,10%	14 7,22%	52 26,80%	105 54,12%
Total	79 40,72%	22 11,34%	93 47,94%	194 100,00%

Contrasta la emisión de *menos de 10 frases* de los *sujetos* bilingües (21.13%) con la de los monolingües español (4.12%); y se asemeja a la de los monolingües wayuunaiki (20.62%). Esta misma situación se presenta en la emisión de *más de 10 frases* en la cual los bilingües (26.80%), se alejan del guarismo de los monolingües español (7.22%).

Tabla 29. Frases x sexo x edad (08-15 meses)

Frases	Femenino	Masculino	Total
Menos de 10	33 17,01%	56 28,87%	89 45,88%
Más de 10	58 29,90%	47 24,23%	105 54,12%
Total	91 46,91%	103 53,09%	194 100%

La emisión de frases entre los *sujetos* masculinos (53,09%) y femeninos (46,91%) es bastante similar, por lo cual puede asumirse que el sexo no es un factor determinante de diferenciación para la producción de frases.

3.3 La producción gramatical

La adquisición de la gramática también responde a un proceso que se desarrolla ítem por ítem. Este proceso incluye el aprendizaje de la *protogramática* en relación simultánea con elementos léxicos. Ahí aparecen las primeras tentativas de comunicación que incluyen tanto *protodeclarativas* (lenguaje referido a alguna cosa) como *protoimperativos* (peticiones para que se haga o dé algo al niño). La protogramática se adquiere a partir de las categorías fonológicas y morfológicas más generalizadas: mientras mayor sea la generalización más rápidamente se produce el aprendizaje (Berko G., J. y Bernstein R., N., 1999, 382 y 393).

El desarrollo gramatical es gradual y las formas de éste manifiestan su adquisición por los niños a través de las terminaciones de palabras. Los enunciados complejos comienzan a plantearse con los primeros esfuerzos que van desde la producción de palabras aisladas que se asumen como ‘oraciones’ hasta la construcción de oraciones simples, teniendo en cuenta la concordancia y las fórmulas posesivas e imperativas, especialmente. Esta primera parte del análisis de los cuestionarios aplicados a los sujetos en la franja de edad de 08-15 meses no incluye la producción gramatical puesto que ésta, aunque se manifieste a edad temprana, está contemplada en sus estadios primigenios en el análisis de los cuestionarios de la franja de edad de 16-30 meses.

4. Discusión

El conjunto de *Tablas* presentadas muestra varios puntos para la discusión:

4.1 Uso y entendimiento de la lengua

Asuntos varios. Uno, los bilingües pueden mostrar mayor desarrollo del entendimiento de las lenguas y eso les permite ‘moverse’ con mayor flexibilidad para el uso de ambos códigos. Por ello, pueden desenvolverse mejor en el manejo de acciones que impliquen gestos y también para la apropiación temprana de estructuras gramaticales (morfológicas y sintácticas).

4.2 Desempeño léxico

El desempeño léxico de los bilingües no dista del de los monolingües wayuunaiki y en varios aspectos es superior y. A la vez, en casi todos los aspectos está bastante por encima de los monolingües en español. Puede ahondarse más para evitar sub o sobre valoraciones. Hay que resaltar que el bilingüismo que se analiza en el presente trabajo se produce entre lenguas estructural y sistemáticamente bastante lejanas: una lengua romance y otra amerindia.

4.3 Desarrollo gestual

En este tipo de desarrollo, los *sujetos* bilingües también muestran cercanía con el de los monolingües wayuunaiki mas no con el de los monolingües en español que es un tanto

incipiente. Hay que anotar la curiosidad al respecto de lo que sucede con la lengua española en familias integradas por parejas cuando uno o los dos son miembro (s) de la cultura wayuu; puede ser que la condición de monolingüe español afecte el dominio y conocimiento de esta lengua por ser ‘extraña’ y esta situación se refleje en la gestual como complemento importante de los procesos comunicativos.

5. Conclusiones

1. En cuanto a la apropiación y uso de las lenguas (wayuunaiki y español), parece que los *sujetos* están en la misma situación cualquiera sea su condición lingüística (monolingüe o bilingüe).
2. La condición de monolingüe español sugiere que los *sujetos* pueden desarrollar sus procesos de adquisición lingüística en la primera infancia (en la escuela, por ejemplo) en condiciones de inferioridad.

Referencias bibliográficas

- Berko Gleason, J. y Bernstein Ratner, N. (1999). *Psicolingüística* (2ª. Ed.) (A. M. Esquinas, Trad.). Madrid: Mc Graw Hill.
- Jackson-Maldonado, Thal, D., Marchman, V. A., Fenson, L., Newton T. y Conboy, B. (2005). *Mac Arthur, inventario de desarrollo comunicativo: manual* (Adapts, S. López-Ornat, L. C. Gallego, V. Gallo et al.). Madrid: Tea.
- Pérez-Pereira, M. (2007). Efectos do bilingüismo na adquisición da linguaxe dos nenos pequenos: un estudio con nenos galegos. En: *II simposio internacional de bilingüismo, Actas, vol.2*, Universidad de Santiago de Compostela.
- Siguán, M. (1998). *La escuela y los inmigrantes*. Serie, Educador, No. 136. Barcelona: Paidós.